

# Calíope canta Stravinsky e Britten

Regência: Júlio Moretzsohn

soprano solo: Doriana Mendes  
tenor solo: Geilson Santos  
mezzo solo: Carolina de Farias Santos  
barítono solo: Fabrício Claussen

Marcelo Bonfim (primeira flauta)  
Murilo Barquette (segunda flauta)  
Carlos Prazeres (primeiro oboé)  
Francisco Gonçalves (segundo oboé/corn inglês)  
Marcelo Salles (violoncelo)  
Regina Lacerda (órgão)

## IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

### Cantata

Soprano solo, Tenor solo, Coro Feminino,  
duas flautas, dois oboés e violoncelo

### Peças Sacras:

coro a capella

**Ave Maria**

**Pater Noster**

**Anthem (T.S. Eliot)**

## BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

### Rejoice in the Lamb

Soprano, Alto, Tenor e Barítono solos, coro e órgão

## Calíope

### Sopranos:

Adriana Rodrigues  
Ana Flavia Albuquerque  
Doriana Mendes  
Helen Heinzle  
Laila Oazem

### Mezzos:

Ana Madalena Nery  
Carolina de Farias  
Denize Vieira  
Natália Decotelli

### Tenores:

Fernando Moura  
Geilson Santos  
Jose Mirabeau  
Rivelino Aquino  
Ronaldo Victorio

### Barítonos:

Antonio Guapiassú  
Daniel Albuquerque  
Ezequiel Decotelli  
Fabrício Claussen  
Rafael Thomas

## CANTATA (Stravinsky)

Tradução: Carolina Alfaro

### Verso I

Esta noite, esta noite,  
Cada noite e as noites todas,  
Fogo, geada e luz de vela  
E Cristo recebe tua alma.

Quando já tenhas partido daqui  
Cada noite e as noites todas,  
Ao Vale das Sombras chegas por fim  
E Cristo recebe tua alma.

### Ricercare I (soprano solo)

Vieram as donzelas  
Quando estava eu no aconchego materno.  
Nada me faltava.  
O mensageiro leva embora o sino,  
O lírio, a rosa, minha rosa;

A prata é branca, vermelho é o ouro,  
As vestes repousam dobradas.

E pela janela de vidro brilha o sol.  
Como devo eu amar, e sendo tão jovem?

Pois narrar isto agora seria tedioso:  
Portanto, não cantaremos mais  
Sobre os jogos joviais.

Soberana e célebre Elizabeth,  
Nossa principesca rainha,  
Prepotente e vitoriosa,  
Virtuosa e benigna,  
Rezemos todos ao Cristo Eterno,  
Que é o rei celestial.  
Após vossa vida, concede-lhes  
Um lugar para cantar eternamente.  
Amem.

## **Verso II, primeiro interlúdio**

Se alguma vez destes calças e calçados,  
Cada noite e as noites todas,  
Senta-te e veste-os,  
E Cristo recebe tua alma.

Se calças e calçados nunca destes,  
Cada noite e as noites todas,  
Os espinheiros te dilacerarão até os ossos,  
E Cristo recebe tua alma.

## **Ricercare II (tenor solo)**

Amanhã será o dia de minha dança.  
Quisera eu que meu grande amor pudesse  
Assistir à lenda de minha peça,  
Para chamar meu amor à minha dança.  
Cantando oh, meu amor, meu amor,  
Isto fiz por meu grande amor.

Então nasci de uma virgem pura,  
Dela recebi a matéria carnal;  
Assim me uni à natureza do homem,  
Para chamar meu amor à minha dança.

Cantando oh, meu amor, meu amor,  
Isto fiz por meu grande amor.

Numa manjedoura repousei envolto,  
Tão pobre, foi meu destino;  
Entre um boi e um pobre asno,  
Para chamar meu amor à minha dança.

Depois fui batizado,  
O Espírito Santo penetrou em mim;  
Do alto ouviu-se a voz de meu Pai,  
Para chamar meu amor à minha dança.

Fui conduzido pelo deserto,  
Onde jejei sem qualquer substância;  
Quis o diabo que fizesse das pedras pão,  
Para quebrar a dança de meu grande amor.

Os Judeus me julgaram longamente  
E tiveram comigo grandes desavenças;  
Pois eles amavam as trevas, não a luz,  
Para chamar meu amor à minha dança.

Por trinta centavos vendeu-me Judas,  
Fazendo progredir sua ganância;  
Pois eles amavam as trevas, não a luz,  
Igual seria se conduzisse ele a dança.

Perante Pilatos levaram-me os Judeus,  
Onde Barrabás ganhou a liberdade;  
Açoitaram-me e nada fiz,  
E condenaram-me a morrer e conduzir a dança.

Então fui pregado na cruz,  
Onde uma lança cruzou meu coração;  
Jorraram tanto água como sangue,  
Para chamar meu amor à minha dança.  
Percorri então o caminho aos Infernos  
Para libertar meu grande amor,  
E levantei-me de novo ao terceiro dia  
Para levar meu amor à minha dança.

E então ascendi aos Céus,  
Onde agora resido na essência eterna,  
À direita de Deus, aquele homem  
Pode vir unir-se à dança.

## **Verso III, segundo interlúdio**

Do Vale das Sombras quando passares,  
Cada noite e as noites todas,  
À Ponte da Aflição chegas por fim,  
E Cristo recebe tua alma.

Da Ponte da Aflição quando passares,  
Cada noite e as noites todas,  
Ao fogo do Purgatório chegas por fim,  
E Cristo recebe tua alma.

## **Westron Wind (soprano e tenor)**

Ventos de Westron, quando soprarão?  
A fina chuva pode chover.  
Cristo, se meu amor estivesse em meus braços  
E em minha cama outra vez.  
Ventos de Westron, quando soprarão?  
A fina chuva pode chover.

## **Verso IV, poslúdio**

Se alguma vez destes de comer ou beber,  
Cada noite e as noites todas,  
Jamais te atormentarão as chamas  
E Cristo recebe tua alma.

Se de comer ou beber nunca destes,  
Cada noite e as noites todas,  
As chamas te queimarão até os ossos,  
E Cristo recebe tua alma.

Esta noite, esta noite,  
Cada noite e as noites todas  
Fogo, geada e luz de vela,  
E Cristo recebe tua alma.

## **ANTHEM (Stravinsky)**

*(The dove descending breaks the air – T.S. Eliot)*

Tradução: Ivan Junqueira

A pomba mergulhando rasga o espaço  
Com flama de terror incandescente  
Cujas línguas purgam no ar ardente  
A remissão do crime e do pecado.  
Toda a esperança, ou afã desesperado,  
Está na escolha de uma ou de outra pira  
Para que o fogo do fogo nos redima.

Quem, pois, urdiu tanto suplicio? Amor.  
Amor é Nome de furtiva chama  
Sob as mãos que teceram com rancor  
A intolerável túnica da flama  
A que poder algum se pode opor.  
Apenas suspiramos, ainda vivos,  
Por este ou outro fogo consumidos.

## REJOICE IN THE LAMB (Britten)

*(Rejubilai-vos no Cordeiro)*

Tradução: Carolina Alfaro

### Coro

Rejubilai-vos em Deus, ó Línguas;  
dai glórias ao Senhor e ao Cordeiro.  
Nações e Línguas e todas as Criaturas  
em que há o sopro da Vida.  
Que homens e bestas venham à sua presença  
e glorifiquem juntos o Seu nome.  
Que Nimrode, o valoroso caçador,  
traga um Leopardo ao altar e consagre sua  
lança ao Senhor.  
Que Ismael dedique um Tigre  
e dê graças pela liberdade em que Deus o  
deixou viver.  
Que Balaão venha com uma Jumenta  
e bendiga a Deus, seu povo e suas criaturas  
pelo eterno retorno.  
Que Daniel se aproxime com um Leão  
e agradeça a Deus com todo o seu poder  
através da fé em Cristo Jesus.  
Que Itamar ofereça uma Cabra  
e abençoe Seu nome, que veste os despidos.  
Que Jaquim com o Sátiro bendiga a Deus na dança.  
Que Davi honre com o Urso – o início da vitória do  
Senhor –  
o Senhor pela perfeição da excelência –  
Aleluia do coração de Deus  
e das mãos do artista inimitável e do eco da  
harpa celestial  
em sua doçura magnífica e poderosa.

### Soprano Solo

Pois cogitarei meu Gato Jeoffry.  
Pois ele é o servo do Deus Vivo,  
servindo-o fiel e diariamente.  
Pois à primeira vista da glória de Deus no Leste  
ele O venera à sua maneira.  
Pois isto ele faz circundando-o sete vezes  
com seu corpo com elegante destreza.  
Pois ele sabe que Deus é seu Salvador.  
Pois Deus o abençoou com a variedade de seus  
movimentos.  
Pois não há nada mais tenro que sua paz ao dormir.  
Pois eu possuo um Gato, de extraordinária beleza,  
com o qual aproveito para bendizer o Deus  
Todo-Poderoso.

### Alto Solo

Pois o Rato é uma criatura de grande valor pessoal.  
Pois – é um caso verdadeiro – os Gatos só pegam os  
ratos fêmeas –  
o rato macho não foge, mas permanece ameaçador e  
destemido.  
... Se a deixares em paz, eu me comprometerei contigo,  
criatura pródiga que és.  
Pois o Rato é uma criatura de grande valor pessoal.  
Pois o Rato tem um caráter aprazível.

### Tenor Solo

Pois as flores são grandes bênçãos.  
Pois as flores têm seus anjos nas próprias palavras da  
Criação de Deus.  
Pois a flor glorifica a Deus e a raiz detém a  
adversidade.  
Pois existe uma língua das flores.  
Pois as flores são peculiarmente a poesia de Cristo.

### Coro

Pois eu sofro a mesma acusação de meu Salvador.  
Pois eles dizem: ele está à parte de si mesmo.  
Pois os oficiais da paz estão em desacordo comigo  
e o vigia me bate com seu bordão.  
Pois Seu tolo! Seu tolo! está contra mim  
e não pertence nem a mim nem à minha  
família.  
Pois sofro doze TORMENTOS, mas aquele que nasceu  
de uma virgem  
me livrará deles todos.

### Recitativo (Baixo Solo) e Coro

Pois H é um espírito e portanto é Deus.  
Pois R é rei e portanto é Deus.  
Pois A é amor e portanto é Deus.  
Pois M é música e portanto é Deus.  
Pois os instrumentos acompanham suas rimas.  
Pois as rimas da Charamela são som tom lua rua e  
afins.  
Pois as rimas da Harpa são mim sim tintim e afins.  
Pois as rimas do Címbalo são céu véu sou bom e afins.  
Pois as rimas da Flauta são eu meu ludo tudo e afins.  
Pois as rimas do Fagote são passo nosso e afins.  
Pois as rimas do Xilofone são lei sei sino tino e afins.  
Pois as rimas da Clarineta são brim carmim e afins.  
Pois as rimas do Trompete são soa boa entoia e afins.  
Pois o TROMPETE de Deus é uma inteligência  
abençoada,  
assim como todos os instrumentos do CÉU.  
Pois DEUS o Pai Todo-Poderoso toca a HARPA  
de estupenda magnitude e melodia.  
Pois nessa hora toda maldade cessa  
e até os diabos ficam em paz.  
Pois essa hora é perceptível aos homens  
por uma notável quietude e serenidade da  
alma.

### Coro

Aleluia do coração de Deus  
e da mão do artista inimitável e do eco da harpa  
celestial  
em uma doçura magnífica e poderosa.